

УДК 342

**ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ЯЗЫКА ТОПОНИМОВ В МНОГОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ.  
ЕВРОПЕЙСКИЙ ОПЫТ****Д.И. МУРАШКО***(Представлено: канд. юрид. наук, доц. Е.Н. ЯРМОЦ)*

*Рассмотрены основы регулирования языка топонимов в законодательстве некоторых многоязычных государств Западной Европы и Республики Беларусь.*

Топонимы являются важными элементами истории и нематериальной культуры любого народа и одной из основ реализации права человека на этническую идентичность. При этом особое значение вопросы унификации, стандартизации и правового регулирования топонимов имеют для многонациональных стран, где следствием государственного многоязычия является множественность наименований одних и тех же географических объектов. Пункт 3 статьи 11 Рамочной конвенции Совета Европы о защите национальных меньшинств от 1 февраля 1995 года предписывает государствам-участникам в районах традиционного проживания большого числа лиц, принадлежащих к национальному меньшинству, установку указателей традиционных местных названий, названий улиц и других топографических указателей для населения и на языке меньшинства, если имеется достаточная потребность в таких указателях [1]. Правилom, принятым в большинстве многоязычных стран, является обеспечение органами власти законодательства или процедур, разрешающих использование многоязычных названий и топонимических указателей, обычно в соответствии с принципом пропорциональности, в тех районах, где проживает достаточное число носителей соответствующих языков. Каждое национальное законодательство устанавливает свои критерии, при этом минимальное пороговое значение, при котором считается, что использование названий и указателей является обоснованным, как правило, составляет 5-20 процентов населения. При этом порядок использования названий и указателей на языках меньшинств должен иметь четкую законодательную основу, чтобы обеспечить его эффективное выполнение.

В пункте 31 части 5 ирландского Закона об официальных языках 2003 года, озаглавленной «Топонимы», уточняется, что под топонимами понимаются названия провинций, графств, городов, административных центров, деревень, баронств, приходов, поселков, территориальных объектов (естественных и искусственных), районов, зон или мест, указанных на картах Картографического управления Ирландии. По специальному распоряжению министра по делам Гэлтахта (районов с преобладающим ирландскоговорящим населением) в Гэлтахтах могут использоваться только ирландские варианты топонимов в законах, на картах Картографического управления Ирландии или на дорожных и уличных указателях. За пределами этих областей на дорожных и уличных указателях и картах Картографического управления Ирландии должны использоваться названия населенных пунктов на обоих - ирландском и английском - официальных языках государства (пункты 32, 33 главы 5) [2]. Руководство по использованию дорожных знаков 2011 года, регламентирующее использование дорожных знаков и указателей в Ирландии, уточняет, что географические названия на информационных знаках должны быть на ирландском и английском языках в общем случае, и только на ирландском, если речь идет о районах Гэлтахта и тогда, когда английский вариант топонима аналогичен ирландскому (пункт 1.1.48). Ирландский текст географических названий на знаках и указателях должен быть напечатан строчными буквами курсивом и располагаться выше соответствующего английского текста, нанесенного заглавными буквами (пункты 1.1.53, 1.1.54) [3]. Статья 57 принятого в Республике Ирландия в 1950 году Закона о транспорте требует, чтобы вся публичная информация (включая названия станций) публиковалась на ирландском языке либо ирландском и английском, а билеты для перевозок в пределах страны печатались на ирландском или ирландском и английском [4].

В соответствии со статьей 33 финляндского Акта о языках топонимические тексты дорожных знаков и других указателей, предназначенных для населения и устанавливаемых властями в двуязычных муниципалитетах, должны быть на финском и шведском языках, если только в соответствии с международной практикой в них не должны использоваться исключительно иностранные языки [5].

Согласно швейцарской Инструкции о дорожных указателях от 31 мая 1963 года все указатели с наименованиями населенных пунктов должны содержать топонимы на том языке, на котором говорят в именуемых ими пунктах. Если в данной местности говорят на нескольких языках, название должно приводиться на языке большинства населения. Если название населенного пункта звучит неодинаково на

разных языках, его следует приводить на двух языках, если языковое меньшинство в данной местности составляет не менее 30% населения [6].

Часть первая статьи 32 Закона Республики Беларусь от 26 января 1990 года «Аб мовах» отдает приоритет в области топонимики белорусскому языку: «У Рэспубліцы Беларусь тапонімы (найменні населеных пунктаў, адміністрацыйна-тэрытарыяльных адзінак, вуліц, плошчаў, рэк і г.д.) даюцца на беларускай мове, з якой спосабам транслітарацыі перадаюцца на рускую мову» [7]. Аналогичную норму содержит пункт 1 статьи 17 Закона Республики Беларусь от 16 ноября 2010 года «О наименовании географических объектов» [12]. Согласно пункту 4.3.7 СТБ 1140-2013 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические условия», топонимические надписи на знаках и указателях «должны быть приведены на белорусском или русском языке (предпочтительнее - на белорусском языке)» [9].

Правила передачи географических названий с белорусской формы написания на латиницу определены Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (сфера действия общеобязательная), утвержденной Постановлением Государственного комитета по земельным ресурсам, геодезии и картографии Республики Беларусь 23.11.2000 № 15. Согласно пункту 2 Инструкции ее требования обязательны для всех министерств, республиканских органов государственного управления, учреждений, предприятий, организаций, независимо от форм собственности, физических лиц, включая иностранные, имеющих специальные разрешения на право осуществления деятельности в области географических названий Республики Беларусь. В соответствии с Инструкцией, передача географических названий Республики Беларусь на латиницу осуществляется с их написания на белорусском языке (пункт 3), при этом кроме апострофа разрешается использовать для обозначения диакритики знаков «дужка» (‘), «штрих» (’) и «птичка» (‘), традиционно используемых в белорусском латинском алфавите (пункт 8), поскольку, как справедливо отмечается в пункте 12 Инструкции, «в случае игнорирования диакритических знаков разрушается главная функция указателя, а именно алфавитная упорядоченность» и «необозначение диакритики усложняет поиск и идентификацию транслитерированных названий» [10]. Таким образом, при транслитерации географических названий Республики Беларусь эти названия не переводятся на английский либо какой-либо другой язык, использующий латинский алфавит, а записываются по-белорусски в соответствии с правилами белорусской латиницы, что безусловно способствует повышению статуса языка титульной нации.

Как следует из вышесказанного, политика, проводимая органами власти Республики Беларусь в области топонимики, вполне соответствует общеевропейской практике. В 2012 году позиция белорусского государства в области топонимики получила и международное признание, когда на Десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий была принята резолюция X/6 (2012), рекомендовавшая белорусскую систему транслитерации в качестве международной системы для латинизации географических названий Беларуси [11].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Совет Европы. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств, 1 фев. 1995 г., ETS/STE No. 157 // UNHCR: RefWorld [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.refworld.org.ru/docid/5358ff274.html>. – Дата доступа: 15.09.2019.
2. Official Languages Act 2003 // electronic Irish Statute Book (eISB) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/2003/act/32/enacted/en/html>. – Date of access: 15.09.2019.
3. Traffic Signs Manual 2010. Chapter 1 // gov.ie [Electronic resource]. – Mode of access: <https://assets.gov.ie/21641/0ee677a098f946709038b622689df358.PDF>. – Date of access: 15.09.2019.
4. Transport Act 1950 // electronic Irish Statute Book (eISB) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/1950/act/12/enacted/en/html>. – Date of access: 15.09.2019.
5. Финляндская Республика. Акт о языках № 423/2003NB / Защита личности от дискриминации: хрестоматия. В 3-х т. Т. 2. – М.: Новая юстиция, 2009. – С. 285-297
6. Крючкова, Т.Б. Законодательное регулирование языковой жизни Швейцарии / Т. Крючкова // Решение национально-языковых вопросов в современном мире. – М., 2003. – С. 377-388.
7. Аб мовах у Рэспубліцы Беларусь: Закон Рэсп. Беларусь, 26 студз. 1990 г., № 3094-XI: у рэд. Закона Рэсп. Беларусь ад 16 лістап. 2010 г. // Вікікрыніцы [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: [be.wikisource.org/wiki/Закон\\_Рэспублікі\\_Беларусь\\_«Аб\\_мовах\\_у\\_Рэспубліцы\\_Беларусь»](http://be.wikisource.org/wiki/Закон_Рэспублікі_Беларусь_«Аб_мовах_у_Рэспубліцы_Беларусь»). – Дата доступу: 15.09.2019.

8. О наименовании географических объектов: Закон Респ. Беларусь, 16 нояб. 2010 г., № 190-З; в ред. Закона Респ. Беларусь от 07 янв. 2012 г. // Эталон-Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://etalonline.by/?type=text&regnum=N11000190#load\\_text\\_none\\_8\\_3](http://etalonline.by/?type=text&regnum=N11000190#load_text_none_8_3). – Дата доступа: 15.09.2019.
9. Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические условия: СТБ 1140-2013. – Введ. 01.07.2014. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации: Белорус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2013. – 118 с.
10. Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (сфера действия общеобязательная): утв. Государственным комитетом по земельным ресурсам, геодезии и картографии Респ. Беларусь 23 нояб. 2000 г. № 15 // Эталон онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://etalonline.by/?type=text&regnum=W20004488#load\\_text\\_none\\_6\\_1](http://etalonline.by/?type=text&regnum=W20004488#load_text_none_6_1). – Дата доступа: 15.09.2019.
11. United Nation Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN). Working Group on Romanization Systems. Resolution X/6 (2012) Romanization of Belarusian geographical names // Eesti Keele Instituut [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.eki.ee/wgrs/res/res\\_10\\_6.htm](http://www.eki.ee/wgrs/res/res_10_6.htm). – Date of access: 15.09.2019.